

List of Contents

1. Translation and Interpretation Services at City Hall (p.1)
2. Won't You Study Japanese? (P2)
3. Submit Your Photos of Ayase Rose Garden! (p.2)
4. Information on School Financial Assistance Program (p2)
5. About Bicycle Traffic Violations (p.3)
6. Information on the Japanese National Pension System (P3)
7. Consultation Services Other Than City Hall (p.4)

内容一覧

1. 市役所の翻訳・通訳サービス (P1)
2. 日本語を勉強しませんか? (P2)
3. あやせローズガーデンの写真を募集! (P2)
4. 「就学援助制度」について (P2)
5. 自転車の交通違反について(P3)
6. 国民年金のご案内(P3)
7. 市役所以外の相談窓口(P4)

2026年3月【英語版】

71

English

Ayase Today

あやせトゥデイ

Edited and published by the Ayase Today Publishing Committee and the Citizens' Activities Promotion Division on, Ayase City Hall
 編集・発行：あやせトゥデイ作成委員会
 綾瀬市役所市民活動推進課

Translation and Interpretation Services at City Hall

At Ayase City Hall, interpretation services are available at the counter and over the phone during office hours on weekdays. The languages available are Portuguese, Spanish, Vietnamese, English, Chinese, Tagalog, Thai and Indonesian. In addition, we offer interpretation services by public service interpreters as well as consultations on residence status. For details such as the schedule, please refer to the QR code.

市役所の翻訳・通訳サービス

綾瀬市では、平日市役所が開いている時間に電話や窓口で通訳のサービスを使うことができます。言語は、ポルトガル語・スペイン語・ベトナム語・英語・中国語・タガログ語・タイ語・インドネシア語です。他にも、行政通訳員の通訳や在留資格相談会を実施しています。日程等の詳細は二次元コードからご確認ください。



Availability of Public Service Interpreters 行政通訳員

What is a public service interpreter?

• A public service interpreter helps convey information related to public (government) services smoothly and clearly. At City Hall, you can consult with public service interpreters who work as community volunteers.

What kind of consultations are available?

• Support for various applications at City Hall, Help with preparing and completing documents, Daily life consultations, and more.
 If you would like to discuss your situation in detail while going over document, or if you would like to receive a face-to-face consultation, please feel free to make use of this service.

行政通訳員ってどんな人？

• 行政サービスに関する情報を円滑に伝えます。市役所では、地域のボランティアとして活動している行政通訳員に相談できます。

どんな相談ができるの？

• 市役所での各種申請、書類作成のサポート、生活相談など。書類を見ながら詳しく相談したい方、対面で相談したい方はぜひ活用してください。

Language 言語	Date and Hours 日時
Spanish スペイン語	First and third Fridays of each month, 9:00 – 13:00 毎月第1・3金曜日、9：00～13：00
English 英語	Once a month, 12:00 – 16:00 毎月1回、12：00～16：00
Vietnamese ベトナム語	Once a month, 9:00 – 13:00 毎月1回、9：00～13：00
Portuguese ポルトガル語	The schedule will be announced later.未定

Consultation Session on Residence Status

在留資格相談会

Second Wednesday of each month, from 13:00 to 16:00 (as a rule, one session is one hour).
 毎月第2水曜13：00～16：00（原則1回1時間）

What is the residence status consultation session?

• You can consult with a certified administrative procedures legal specialist (gyoseishoshi) about concerns or questions related to your residence status. You will receive advice tailored to your individual situation

在留資格相談会って何？

• 在留資格に関する悩みや疑問を行政書士に相談できます。個別の状況に合わせたアドバイスを受けることができます。行政書士ってどんな人？

• 在留資格に関する専門家です。この相談会では地域のボランティアとして活動している行政書士に相談できます。

What is a certified administrative procedures legal specialist (gyoseishoshi)?

• A certified administrative procedures legal specialist is a specialist in matters related to residence status. At this consultation session, you can consult with certified administrative procedures legal specialists who works as community volunteers.

Won't You Study Japanese?

There are classes where you can study Japanese. If you would like to join a class, call the teacher of the class. For further information, please refer to the QR code.



日本語を勉強しませんか？

日本語の勉強ができる教室があります。参加したい人は教室の先生に電話してください。

詳細は二次元コードからご確認ください。



Submit Your Photos of Ayase Rose Garden!

【Submission Period】

Monday, March 2 to Friday, March 13, 2026

※Excluding Saturdays and Sundays

【Hours for Submission】 8:30 – 12:15 / 13:00 – 17:00

【Location for Submission】

Green Park Division, Ayase City Hall 5F

Up to three photos per person.

Please submit A4-size photographs.

Entries will be accepted on a first-come, first-served basis, limited to 100 entries.

A commemorative gift will be presented to those who submit their photos.

For further information, please refer to the QR code.

Submitted photos will be exhibited.

【Exhibition Date】

Friday, April 24 to Monday, April 27, 2026

【Exhibition Hours】

10:00 – 17:00 (Until 12:00 on April 27)

【Venue】 Citizens' Exhibition Hall, Ayase City Hall 7F

【Admission】 Free



あやせローズガーデンの写真を募集！

【受付日程】2026年3月2日（月曜日）～3月13日（金曜日）※土日を除く

【受付時間】8時30分～12時15分、13時～17時

【受付場所】綾瀬市役所5階みどり公園課ひとり3点まで。A4サイズの写真でご応募ください。先着100名で締め切り。ご応募いただいた方には記念品を贈呈いたします。

詳細は二次元コードからご確認ください。

応募いただいた写真を展示します。

【開催日程】2026年4月24日（金曜日）～4月27日（月曜日）

【開催時間】10時～17時（27日は12時まで）

【開催場所】綾瀬市役所7階市民展示ホール

【入場】無料



Information on School Financial Assistance Program

～Ayase City offers financial assistance for families who have financial difficulty enrolling their children in school.～

Ayase City has the School Financial Assistance Program for families whose children attend elementary or junior high school and who are experiencing financial difficulties. This program provides partial financial assistance for expenses necessary for schooling, such as the cost of school supplies. To receive assistance, applications must be submitted every year.

For information about the application period and further details, please check the QR code or contact the Foreign Language Interpretation Call Center at 0467-70-5682



「就学援助制度」について

～経済的に学校生活が困難な家庭を援助しています～

綾瀬市では、お子さんが小・中学校へ就学していて、経済的な理由でお困りの方に対して、学用品費など就学に必要な費用の一部を援助する、「就学援助制度」があります。援助を受けるには、毎年申し込みが必要です。申請期間や詳しい内容は、二次元コード、または外国語通訳コールセンター（0467-70-5682）に電話してご確認ください。

For your safety, please be sure to wear a helmet.
安全のために必ずヘルメットを着用しましょう！

About Bicycle Traffic Violations

Starting April 1, 2026, penalties for bicycle traffic violations will become stricter.

The penalties apply to bicycle users aged 16 and over. However, everyone should follow traffic rules and ride bicycles safely at all times.

自転車の交通違反について

2026年4月1日から自転車の交通違反について罰則が厳しくなります

罰則は16歳以上の自転車利用者が対象ですが、全員が日頃からルールを守り、安全運転を心がけましょう。



Major Traffic Violations: Riding on the right side of the road, Ignoring traffic signals, Using a smartphone or other devices while riding, Riding at night without lights on, Riding with a passenger, Failing to stop at a stop sign, etc.

主な違反の行為：車道の右側通行、信号無視、運転中のスマートフォン等の使用、無灯火、二人乗り、一時不停止など

You must pay the fine within a set period of time. If you do not pay, you may be subject to criminal procedures.

一定期間内に反則金を納める必要があります。支払わない場合刑事手続きで検挙されます。

If a person commits two or more traffic violations within a three-year period, they will be required to attend a bicycle safety training course. Failure to attend the course will result in a fine of up to 50,000 yen.

3年以内に2回以上の違反をした場合、自転車運転講習の受講が義務付けられます。受講しない場合は5万円以下の罰金を払います。

Violations Already Subject to Penalties

既に罰則対象となっている違反行為

● Riding Under the Influence of Alcohol and Aiding or Abetting
In addition to riding a bicycle under the influence of alcohol, penalties also apply to those who provide a bicycle or alcohol, as well as to passengers who ride together with an intoxicated cyclist.

● 酒気帯び運転及び幫助
自転車の酒気帯び運転のほか、自転車・酒類を提供した人や同乗者に対して、罰則があります。

A penalty of up to three years of imprisonment or a fine of up to 500,000 yen will be imposed.

3年以下の拘禁刑または50万円以下の罰金が科されます。

● Use of Smartphones and Similar Devices While Riding
Making phone calls or looking at a screen while riding a bicycle is prohibited.

● 運転中のスマートフォン等の使用
自転車に乗りながら通話する行為、画面を注視する行為は禁止されています。

A penalty of up to six months of imprisonment or a fine of up to 100,000 yen will be imposed. In particularly serious cases where the violation causes a traffic hazard, a penalty of up to one year of imprisonment or a fine of up to 300,000 yen will be imposed.

6ヶ月以下の拘禁刑または10万円以下の罰金が科されます。
違反者の中でも特に、交通の危険を生じさせた場合は、1年以下の拘禁刑または30万円以下の罰金が科されます。

When riding a bicycle, it is mandatory to have liability insurance. If an accident causes injury to another person or damage to property, there is a possibility of high compensation costs, even if the rider is a child. For information about the types of insurance and how to enroll, please check the QR code (Kanagawa Prefecture website).

自転車に乗る場合は、賠償責任保険に加入する必要があります。事故によりケガをさせたり、物を壊してしまった場合には、子どもが運転していた場合でも、高額な賠償責任を負う可能性があります。保険の種類や加入方法については、2次元コード（神奈川県HP）から確認できます。



Information on the Japanese National Pension System

The National Pension is a system that provides financial benefits when you reach old age or if you become disabled due to illness or injury, provided that you have enrolled in advance. People aged 20 to 59 who are not covered by Employees' Pension Insurance through their employer are required to enroll in the National Pension.

If you do not complete the enrollment procedures or pay the insurance premiums, it may affect the renewal of your residence status and other matters.

If you are unable to pay the insurance premiums, you may be exempt from paying them by completing the required procedures. If you have any questions, please contact the Atsugi Pension Office.

Atsugi Pension Office National Pension Division

(1-10-3, Sakaemachi, Atsugi City, Kanagawa Prefecture)

https://www.nenkin.go.jp/tokusetsu/gaikoku_nenkin.html



国民年金のご案内

国民年金とは、あらかじめ加入していると、歳をとったときや、病気やけがで障害を負ったときにお金がもらえる制度です。会社で「厚生年金保険」に入っていない、20歳から59歳の人を対象です。加入の手続きや保険料の支払いをしないと、在留資格の更新等に影響が出る可能性があります。保険料が払えない場合は、手続きをすれば払わなくていいと認められることがあります。わからないことがあれば、厚木年金事務所にご相談ください。

厚木年金事務所 国民年金課（住所：神奈川県厚木市栄町1-10-3）

【Consultation Services Other Than City Hall】 【市役所以外の相談窓口】

○ You Can Consult About Daily Life Concerns

At the Multilingual Support Center Kanagawa, you can receive free consultations about issues related to medical care, health, welfare, schools, and other daily life matters.

Consultations are available in person or by phone. Online consultations are also available when necessary. Please call us first for more information.

The days of service vary depending on the language. For further information, please refer to the QR code.

 **045-316-2770** Weekdays 9:00 – 12:00 / 13:00 – 17:15

Location: Kanagawa Prefectural Citizens' Center 13F, 2-24-2 Tsuruyacho, Kanagawa-ku, Yokohama-shi

Languages available : English, Chinese, Tagalog, Vietnamese, Spanish, Portuguese, Nepali, Thai, South Korean language, Indonesian.



○生活での困りごとが相談できます

多言語支援センターかながわでは、医療・保健・福祉・学校などの困りごとについて、無料で相談できます。相談方法は対面または電話です。必要なときはオンライン相談もできます。まずはお電話ください。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

 **045-316-2770** 平日9:00～12:00／13:00～17:15

場所：横浜市神奈川区鶴屋町2-24-2かながわ県民センター13階

対応言語：英語・中国語・タガログ語・ベトナム語・スペイン語・ポルトガル語・ネパール語・タイ語・韓国朝鮮語・インドネシア語

○ You Can Consult About Work-Related Concerns

At the Kanagawa Labor Center, you can receive free consultations from specialist advisors (such as lawyers) regarding work-related issues, including dismissal, harassment, and wage disputes.

Consultations are available in person or by phone. The days of service vary depending on the language. For further information, please refer to the QR code.



○働く上での困りごとが相談できます

かながわ労働センターでは、解雇・ハラスメント・賃金トラブルなどの困りごとについて、専門相談員（弁護士など）が無料で相談に応じます。相談方法は対面または電話です。言語によって対応曜日が異なります。詳細は二次元コードからご確認ください。

Location 場所	Languages available 対応言語	Phone number 電話番号
Kanagawa Labor Plaza 2F, 1-4 Kotobukicho, Naka-ku, Yokohama-shi 横浜市中区寿町1-4 神奈川労働プラザ2階	Chinese 中国語	045-662-1103
	Vietnamese ベトナム語	045-633-2030
	Spanish スペイン語	045-662-1166
	Nepali ネパール語	
Kanagawa Prefectural Atsugi Joint Government Office, Building 3, 2F, 2-3-1 Mizuhiki, Atsugi-shi 厚木市水引2-3-1 県厚木合同庁舎3号館2階	Portuguese ポルトガル語	046-221-7994
	Spanish スペイン語	

Publishing schedule for the next issue 次号の予定・問合せ先

The next issue is scheduled to be published in July 2026.
For inquiries or comments about this information newsletter, contact the Citizens Activities Promotion Division on the second floor of City Hall.
Tel. 0467-70-5682
Fax 0467-70-5701
E-mail :
wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

次号は、2026年7月発行予定です。この情報誌についての意見や問合せは、市役所2階の市民活動推進課へ。
電話 0467-70-5682
FAX 0467-70-5701
E-mail
wm.705657@city.ayase.kanagawa.jp

The Ayase Today Publishing Committee produces this information newsletter to provide foreign residents with information that helps them live comfortably as part of the community.

この情報誌は、外国人住民の方が、地域の一員として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、あやせトウデイ作成委員会が作成しています。